

ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ ЗАЛОГА В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.С.АКИШЕВА

E.mail. ksucta@elcat.kg

Макала орус, англис жана кыргыз тилдериндеги этиштин грамматикалык категориясынын типологиялык изилдөөсүнө багытталган. Үч тилде этиштин мамиле формалары тыкандык менен көрсөтөлгөн.

Статья посвящена типологическому исследованию грамматической категории глагола в русском, английском и кыргызском языках. Тщательно описаны залоговые формы глагола в трех языках.

The article is about typological investigation of the grammatical categories of the verb in Russian, English and Kyrgyz languages. Voice forms of the verb are described carefully in 3 languages.

Развитие типологии протекало параллельно с развитием сравнительно-исторического языкознания, время ее рождения – первая треть 19 в. В настоящее время возрос интерес ученых, исследующих проблемы межъязыковых отношений, к изучению разных языковых систем в синхронно-сопоставительном и типологическом планах. Сравнение изучаемого языка вовсе не прихоть лингвистов, теоретиков, без сравнения изучаемого языка с другими невозможно выявить его своеобразие не только в теоретической лингвистике, но и в практическом овладении иностранным языком. В самом общем виде это позволяет сделать общая типология языка. Преимуществом типологического исследования является то, что изучая какой-либо язык в сопоставлении с некоторым другим, генетически родственным или неродственным, можно выявить и объяснить многие его явления и характерные черты, которые остаются незамеченными при исследовании только его одного в изолированном виде. Кроме того, сопоставительный анализ языков необходим для повышения эффективности преподавания неродных языков, поскольку принцип учета родного языка при обучении иностранному – один из ведущих в современной лингвометодике.

На необходимость сопоставительного исследования языков указывал известный русский ученый И.А.Бодуен де Куртене: “Мы можем сравнивать языки независимо от их родства, от всяких исторических связей между ними. Везде мы наткнемся на вопросы о причине сходства и различия в строе языка и в эволюционном процессе на той и другой почве. Подобного рода сравнение языков служит основанием для самых обширных лингвистических обобщений как в области фонетики, так и, наконец, в области семасиологии или в науке о значении слова и выражений”^{2/}.

С тех пор сопоставительное изучение превратилось в одну из важных отраслей в лингвистике, объектом которой является не только лингвистическая типология, но и общая проблема строя языка. Ведущая роль в создании сравнительно-типологического языкознания принадлежит Московской лингвистической школе, представители которой развивали взгляды на язык как на систему, разграничивали описательный и исторический подходы, т.е. синхронию и диахронию.

Необходимо отметить, что важным достижением современного этапа лингвистики являются разработка и применение типологического метода в изучении языков, благодаря чему устройство языка стало возможным увидеть «изнутри».

Так, для современной лингвистики ясно, что все уровни языка в процессе его функционирования способны “поставлять” средства (единицы) разных уровней для реализации того или иного значения, а в самом механизме языка имеются структурные образования – поля, объединяющие вокруг одной семантической категории разноуровневые средства, более или менее регулярно реализующие в речи ту или иную категориальную семантику.

Залог – это грамматическая категория глагола, которая выражает отношение между действием глагола и лицом (предметом), являющимся носителем этого действия и показывает, направлено ли действие **от** его носителя или **на** него. Поскольку наиболее типичным способом выражения носителя действия является подлежащее, а самое действие – сказуемое.

В английском языке есть два залога: действительный (The Active Voice) и страдательный (The Passive Voice). Значения обоих совпадают со значением соответствующих залогов в русском языке.

Действительный залог показывает, что действие направлено **от** лица (предмета), выраженного подлежащим, т.е. что именно это лицо производит действие (является его производителем, или иначе **агентом**).

She took two books from the shelf.

Она взяла с полки две книги.

Предложение с глаголом-сказуемым в действительном залоге принято называть активной конструкцией.

Страдательный залог показывает, что действие направлено на лицо (предмет), выраженное подлежащим, т.е. что это лицо (предмет) подвергается действию (является его получателем, или, иначе, реципиентом).

Two books were taken from the shelf. С полки были взяты две книги.

Предложение с глаголом-сказуемым в страдательном залоге называют пассивной конструкцией.

Страдательный залог используется в английском языке в гораздо большей мере, чем в русском языке. Он употребляется в тех случаях, когда неизвестно или несущественно, кто именно произвел то или иное действие и наиболее важная информация заключена в глаголе со всеми относящимися к нему словами. Поэтому, как правило, лицо, производящее действие (агенса) в пассивной конструкции не упоминается.

Then he saw that the handle of the door was being slowly turned.

Потом он увидел, что ручка двери медленно поворачивается.

The monument was erected in 1862.

Памятник был установлен в 1862 г.

Если говорящему представляется необходимым указывать агенса или если агенса информационно очень значим, то он представляется дополнением с предлогом *by*.

The next morning I was awakened by the telephone.

На следующее утро меня разбудил телефон.

При этом надо иметь в виду, что, с одной стороны, употребление в пассивной конструкции *by* – дополнение для английского языка не характерно, а с другой стороны, если оно в предложении все же присутствует, оно несет большую коммуникативную нагрузку, и его элиминация может лишить предложение смысла. Сравните:

I **was met** by a short black-bearded man. (I was met).

Я был встречен невысоким чернобородым человеком.

The general was followed into the room by his daughter. (The general was followed into the room).

За генералом в комнату вошла его дочь.

Залоговые формы в кыргызском языке отличаются от залоговых форм русского языка. Если в русском языке выделяют три и иногда четыре залоговые формы: 1) действительный, форма залога, показывающая, что действие, обозначенное переходным глаголом, направлено на прямой объект, выраженный формой винительного падежа без предлога. *Ученик читает книгу*; 2) возвратно-средний залог, форма залога, образованная

от переходного глагола (действительного залога) посредством аффикса **-ся**, показывающая обращенность действия к его производителю, сосредоточенность действия в самом субъекте. Обуваться, целоваться, обрадоваться; 3) страдательный залог, форма залога, показывающая, что лицо или предмет, выступающие в предложении в роли подлежащего, не производят действия (не является субъектом), а испытывает на себе чье-либо действие (является его объектом). Ср.: завод выполняет план (действительный залог) и план выполняется заводом (страдательный залог). В кыргызском языке существует пять залоговых форм: 1) негизги мамиле (основной залог), данный залог по форме не отличается от основы глагола и выделяется только по значению, либо он обозначает такое действие, которое субъект совершает непосредственно сам. Такой субъект может быть лексически выражен или логически подразумеваться. М.: Окудум. Мэлс жазды; 2) кош мамиле (взаимно-совместный залог). Морфологическим показателем данного залога является аффикс **-ыш**. Глаголы с окончанием **-ыш** обозначают взаимно-возвратное или совместное действие и переводятся на русский язык при помощи частицы **-ся** или словосочетанием: друг друга, друг с другом: байланыш – связываться друг с другом, алыш – брать друг с друга, кучакташ – обнимать друг друга; 3) өздүк мамиле (возвратный залог). Морфологическим показателем данного залога является аффикс **-ын**. В зависимости от гласного или согласного основы аффикс **-ын** имеет следующие разновидности:

-ын, -ин, -ун,

-үн. Мисалы: кыс – сжимать, жет – достигать, оз – уйти вперед, кысын – сжиматься; 4) туюк мамиле (страдательный залог). Туюк мамиле образуется присоединением аффикса **-ыл** к основе глагола. Этот аффикс имеет следующие разновидности: -ыл, -ил, -ул, -үл. Мисалы: ач – открывать, текшер – исследовать, ук – слушать. Глаголы с аффиксом **-ыл** соответствуют страдательному залогу русского языка. Действующее лицо при глаголе страдательного залога в русском языке выражается в форме творительного падежа, отвечая на вопросы кем?, чем?, в кыргызском языке обычно отсутствует. Сравните:

1. Хлопкоробы выращивают хлопок (действующее лицо – хлопкоробы).

Пахтачылар пахтаны өстүрүшөт (действующее лицо – пахтачылар).

2. Хлопок выращивается хлопкоробами (кем?).

Пахта өстүрүлөт (здесь действующее лицо отсутствует).

3. Лектор читает лекции (действующее лицо – лектор).

Лектор лекция окуйт (лектор – действующее лицо).

4. Лекция читается лектором (кем?).

Лекция окулат (здесь действующее лицо отсутствует).

5) аркылуу мамиле (понудительный залог). Аркылуу мамиле является типичной формой для тюркских языков (в том числе и кыргызского языка), но отсутствует в русском языке. При понудительном залоге реальный субъект действия тот, кто его совершает, грамматически выражается в предложении в форме неправильного падежа (барыш жөндөмө) и является дополнением, сравните: Асан китеп окуду. -Асан прочитал книгу. Здесь глагол **окуду** в основном залоге. Асан – подлежащее, исполняющий субъект действия. Мен Асанга китеп окутум. – Я заставил Асана прочитать книгу. Глагол **окутум** - в понудительном залоге, **Асанга** – дополнение в направительном падеже, исполнитель действия, **Мен** – подлежащее, побудитель действия.

Аркылуу мамиле образуется при помощи следующих аффиксов: -дыр(жактыр), -кыр (жеткир), -кар (буткор), -кыз (жаткыз), -кыр (жаткыр), -сот (корсот) и др.

Главным преимуществом типологического исследования является то, что, изучая какой-либо язык в сопоставлении с некоторым другим, генетически родственным или неродственным, можно выявить и объяснить многие его явления и характерные черты, которые остаются незамеченными при исследовании только его одного. При рассмотрении залоговых форм глагола в трех языках можно сделать следующие выводы. Во всех трех языках есть точное определение грамматической категории залога. Залог – это глагольная категория, обозначающая различные отношения между субъектом и объектом действия, находящие свое выражение в формах глагола. Образование залоговых форм в русском, английском и кыргызском языках отличается друг от друга. Если в русском языке глаголы выражаются при помощи частицы -ся или при помощи страдательных причастий (выстроиться, быть выстроенным), то в кыргызском языке каждый залог (кроме основного залога) выражается специальным аффиксом, который присоединяется к глагольной основе. Что касается английского языка, то страдательный залог используется в этом языке в гораздо большей мере, чем в русском языке. Он употребляется в тех случаях, когда неизвестно или несущественно, кто именно произвел то или иное действие, и наиболее важная информация заключена в глаголе со всеми относящимися к нему словами.

Список литературы

1. Ахматов Т.К., Давлетов С.А., Жапаров Ж.Ш., Захарова О.В. Кыргызский язык. – Фрунзе, 1975. – С. 266-270.
2. Бодуен де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963. – С. 121-122.

3. Лингвистический энциклопедический словарь /Под общ. Ред. Кожевникова В.М., Николаева П.А. – 344 с.

4. Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн Б.М. Английский язык. – М., 2003. – 298 с.